New perspectives on cohesion and coherence

Implications for translation

Edited by

Katrin Menzel

Ekaterina Lapshinova-Koltunski

Kerstin Kunz

Translation and Multilingual Natural Language Processing 6

language science press

Translation and Multilingual Natural Language Processing

Chief Editor: Oliver Czulo (Universität Leipzig)
Consulting Editors: Silvia Hansen-Schirra (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Reinhard Rapp (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

In this series:

1. Fantinuoli, Claudio & Federico Zanettin (eds.). New directions in corpus-based translation studies.
2. Hansen-Schirra, Silvia & Sambor Grucza (eds.). Eyetracking and Applied Linguistics.
3. Neumann, Stella, Oliver Čulo & Silvia Hansen-Schirra (eds.). Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora: TC3 I.
4. Čulo, Oliver & Silvia Hansen-Schirra (eds.). Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation: TC3 II.
5. Rehm, Georg, Felix Sasaki, Daniel Stein & Andreas Witt (eds.). Language technologies for a multilingual Europe: TC3 III.
6. Menzel, Katrin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski & Kerstin Anna Kunz (eds.). New perspectives on cohesion and coherence: Implications for translation.

ISSN: 2364-8899

New perspectives on cohesion and coherence

Implications for translation

Edited by

Katrin Menzel

Ekaterina Lapshinova-Koltunski

Kerstin Kunz

language science press

Katrin Menzel, Ekaterina Lapshinova-Koltunski & Kerstin Kunz (eds.). 2017.
New perspectives on cohesion and coherence: *Implications for translation*
(Translation and Multilingual Natural Language Processing 6). Berlin: Language Science Press.
This title can be downloaded at:
http://langsci-press.org/catalog/book/107
© 2017, the authors
Published under the Creative Commons Attribution 4.0 Licence (CC BY 4.0):
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
ISBN: 978-3-946234-72-2 (Digital)
978-3-946234-80-7 (Hardcover)
978-3-946234-84-5 (Softcover)
ISSN: 2364-8899
DOI:10.5281/zenodo.814452

Cover and concept of design: Ulrike Harbort
Typesetting: Felix Kopecky, Sebastian Nordhoff, Iana Stefanova
Proofreading: Alec Shaw, Alessia Battisti, Ahmet Bilal Özdemir, Anca Gâță, Andreea Calude, Bev Erasmus, Brett Reynolds, Christian Döhler, Claudia Marzi, Dominik Lukes, Gabrielle Hodge, Ikmi Nur Oktavianti, Jean Nitzke, Mario Bisiada, Martin Hilpert, Timm Lichte, Viola Wiegand
Fonts: Linux Libertine, Arimo, DejaVu Sans Mono
Typesetting software: XeLaTeX

Language Science Press
Habelschwerdter Allee 45
14195 Berlin, Germany
langsci-press.org
Storage and cataloguing done by FU Berlin

Language Science Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

1 Cohesion and coherence in multilingual contexts
Katrin Menzel, Ekaterina Lapshinova-Koltunski & Kerstin Kunz **1**

2 Discourse connectives: From historical origin to present-day development
Magdaléna Rysová **11**

3 Possibilities of text coherence analysis in the Prague Dependency Treebank
Kateřina Rysová **35**

4 Applying computer-assisted coreferential analysis to a study of terminological variation in multilingual parallel corpora
Koen Kerremans **49**

5 Testing target text fluency: A machine learning approach to detecting syntactic translationese in English-Russian translation
Maria Kunilovskaya & Andrey Kutuzov **75**

6 Cohesion and translation variation: Corpus-based analysis of translation varieties
Ekaterina Lapshinova-Koltunski **105**

7 Examining lexical coherence in a multilingual setting
Karin Sim Smith & Lucia Specia **131**

Indexes **151**